

М. С. ФОМИНА

Древнейшие списки сборника Златоструй в ранней славянской письменности (XI—XII вв.)

К вопросу о редакции «Златоструя А. Ф. Бычкова»

«Златоструй А. Ф. Бычкова» — небольшой фрагмент рукописи XI в., получивший свое название по имени владельца — Афанасия Федоровича Бычкова, известного палеографа, археографа, библиографа XIX в., имя которого неразрывно связано с Императорской, затем Публичной, ныне Российской национальной библиотекой.

В настоящее время рукопись хранится в Рукописном отделе библиотеки (ГПБ, Q. п. I. 74), куда она поступила в 1947 г. от вдовы И. А. Бычкова, сына академика А. Ф. Бычкова.¹ Рукопись представляет собой четыре пергаменных листа, написанных уставом в два столбца. Листы, очевидно, служили переплетом, вследствие чего дошли до нас не в очень хорошем состоянии: текст потускнел, местами стерся.²

Неудовлетворительность ныне существующих и приводимых здесь описаний рукописи заключается в том, что они не раскрывают ее содержания, а также не дают никаких указаний на то, к какой из редакций сборника Златоструй принадлежит дошедший до нас фрагмент рукописи. Такое положение дел вряд ли можно объяснить незначительностью объема сохранившегося текста. Существует прекрасный пример описания отрывков Златоструя XIII—XIV вв., где не только определены содержание и редакция каждого из фрагментов, но и даны указания на аналогичные тексты в древнерусской рукописной традиции, в частности на тексты ВМЧ.³

Известно, что сборник Златоструй, один из древнейших памятников славянской письменности, содержащий произведения учитального красноречия, получил распространение в русской рукописной традиции в двух редакциях: Полной и Краткой. Какую из двух редакций представляет собой «Златоструй А. Ф. Бычкова»?

Казалось бы, что вопрос этот частный и, может быть, не заслуживает столь пристального внимания, если бы не некоторые существенные обстоятельства, побуждающие обратиться к нему особо.

¹ См Гранстрем Е Э Описание русских и славянских пергаменных рукописей Рукописи русские, болгарские, молдовлахийские, сербские Л, 1953 С 17

² Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в СССР XI—XIII вв М, 1984 С 62 (далее СК)

³ См Пергаменные рукописи Библиотеки АН СССР Л, 1976 С 62—64, 162—163

В свое время Г. А. Ильинский был первым и единственным исследователем, который поставил вопрос о редакции «Златоструя А. Ф. Бычкова» в связи с историко-литературным значением памятника.⁴ Он указал на то, что текст дошедшего отрывка отличается не только от текста греческого оригинала, по сравнению с которым имеются существенные пропуски, и это наглядно представлено в подготовленном Г. А. Ильинским издании, но и от текста Полной редакции. Г. А. Ильинский же высказал чрезвычайно смелое предположение о том, что если текст отрывка отличается от Полной редакции и не содержитя в рукописи Златоструя XII в. (ГПБ, Ф. I. п. 46), единственной известной автору рукописи Краткой редакции, то он скорее всего представляет собой текст не дошедшего до нас «Златоструя Симеона». Именно болгарскому царю Симеону на протяжении более чем столетия приписывается составление этого сборника.⁵

Таким образом, столь, казалось бы, частный вопрос, как редакция «Златоструя А. Ф. Бычкова», является важным основанием для построения гипотезы о прототипе сборника Златоструй и вытекающей отсюда важной проблеме соотнесения прототипа с Полной и Краткой редакциями, их первичности или вторичности по отношению друг к другу. Эта гипотеза легла в основу работы К. Ивановой «Неизвестна редакция на Златоструя в сръбски извод от XIII век».⁶

В настоящее время, когда представления о судьбе сборника в древнерусской письменности значительно прояснились благодаря вновь найденным спискам Полной и главным образом Краткой редакции,⁷ обратимся еще раз к вопросу о редакции «Златоструя А. Ф. Бычкова».

Итак, «Златоструй А. Ф. Бычкова» содержит отрывки слова, а не слов, как это сказано в СК, Иоанна Златоустаго «Яко же и сам себе не обидит, никто же не может обидити, и о святых трех отроцах повесть». Нач.: «Веде, яко дебелейшем и о земъских точию зиающем...». Этот текст помимо списков Полной редакции обнаружен в следующих списках Краткой редакции: ГБЛ, собр. Егорова, № 283, XVI в.; собр. Тр.-Серг. лавры, № 145, XV в.; собр. Тихонравова, № 621 (без начала), XVI в.; ГИМ, Музейское собр., № 3455, XV в.; ЯМЗ, № 15480 (1461 г.); Хил., 386, XIII—XIV вв., а также в списках XVI в. в составе ВМЧ под 13 ноября, дня памяти Иоанна Златоуста: ГПБ, Соф. собр., № 1319 (л. 303—528); ГИМ, Синод. собр., № 988 (л. 434—759) и № 176 (л. 584—999). Введенные в научный оборот списки Краткой редакции позволяют сравнить текст «Златоструя А. Ф. Бычкова» как с рукописями Полной, так и Краткой редакций. Для сравнения выбран текст Полной редакции по списку ГПБ, Кир.-Бел., № 115/240, XVI в. и Краткой редакции по списку ГБЛ, собр. Егорова, № 283, XVI в.

⁴ Ильинский Г. А. Златоструй А. Ф. Бычкова XI в. // Български старини. София, 1929. Кн. 10.

⁵ См.: Калайдович К. Ф. Иоанн Экзарх Болгарский. М., 1824; Шафарик П. И. Расцвет славянской письменности в Булгарии // ЧОИДР, год третий. 1848. № 7. Отд. 3. С. 37—59; Палаузов С. Н. Век Симеона Болгарского. СПб., 1852. С. 84, 108.

⁶ Зборник историје књижевности. Београд, 1976. Кн. 10. С. 89—107.

⁷ См.: Фомина М. С. Златоструй // Словарь книжников и книжности Древней Руси. Л., 1987. Вып. 1 (XI—первая половина XIV в.). С. 187—190.

«Златоструй А. Ф. Бычкова»
л. 1 а

ю имя вызывает,
и трепета безмѣ
рна, и старость
без времена, и
5. гла́восоль и осла
блены, и бырн
щ волѣзни и не
...от...ник ни

.....

10.
.....и бы

[А]...части, то ли
сжатае слаети ю
ци ми, кто же има

15. те руки събѣдѣ
цинхъ, ико то
сласте есть, сла
стѣ бо, тогда бы
басть ... да на

20. сладинка похо
тѣниа, егда же
похоть никаде
же плаваетъ,
погоне сласть, и

л. 1 б

просаще, того дѣ
лама болацин, и
брашину прѣдѣ
лежащим ико

5. же въ водѣ тапацъ
ши вклюшающе и
хъ, ико хотѣніа нѣ
стѣ, ико бы....

10. [тво]но н[е есть]
тво бо брашенио, и
ни пиринио, и я
джинъ въ хотѣ
ни, хотѣніе я

15. жади, и сладо
стѣ твори, того
ради и нѣкоторыи
мѣди ложка, ико
о сладости по изѣ

20. ити събѣдѣ, и я
зажмѣта пурважа
тина глааше, дѣша
съта, итоу са руга
иета, и нуказаи та

л. 1 б

не въ хотѣтѣ тра
пезибеси, и въ во
ли паджинхъ, слад
стѣ стони, того я

5. дн и прѣкъ чудеса
также въ спутнѣ, и я
же въ пустыни, ици
такъ глааше, ико ш
камене меду насы

Полная редакция

бывающе имъ
троблет безмѣ
рна, раслабленіе
тѣлу и болѣніе
глаѣт, дражаніе
руками, и сиринъ
болѣзни, и не по
хотѣніи никоему
же брашию, и выноу
бравчеваніе.

то ли соут
сласти юн
ми, кто же имат
реци събѣдуніихъ
ико то ?
сласте бо
тогда бывающе
егда въит
наладжасиша
похотѣніа

того ради и
нѣкотро мѣдъ, и сладостн
по изѣстїи събѣдѣ
и разумѣла иуда
жатнія гаши,
дѣша сугасітъ
мѣдевна ругаетъ
нуказа ико въ
мнозѣ брашию
насыщеніе есть.

того ради и про
рокъ ико въ египтѣ
тѣ чудеса, и я
же въ пустыни нѣ
чи такъ глааше, ико ш
камене меду насы

Краткая редакция

скоро имъ вызываютъ,
и трепета безмѣ
рна, и старость
без времена и
гла́восоль и шла-
блениа, и чутерѣбна.
и сиринъ болѣзни, и не
похотѣніе ни
коему же браш
ниу, и бравчеваніа
вониу, и бы
аба часта, то ли
соут сласти ?
ци ми кто же има
т реци събѣдѣ
цинхъ, ико то
сласте есть, сла
стѣ бо тогда бы
басть егда на
ладжинка похо
тѣниа, егда же
похоть никаде
же плаваетъ[А]
погоне сласть и

просаще, того дѣ
лама болацин, и
брашину разлігну пред
лежащи имъ, ико
же въ водѣ тапацъ
ши вклюшающе и
хъ, ико хотѣніа нѣ
стѣ, ико бы
вклюшене сладко
твориа, не есть
тво бо брашенио
ни пиринио, но я
джинъ въ хотѣ
же плаваетъ
и сладости по изѣ
ти събѣдѣ, и я
зажмѣта пурважа
тина глааше, дѣша
съта, итоу са руга
иета, и нуказаи та

не въ хотѣтѣ тра
пезибеси но въ
ли паджинхъ, слад
стѣ стони, того я
дн и прѣкъ чудеса
также въ спутнѣ, и я
же въ пустыни, ици
такъ глааше, ико ш
камене меду насы

10. ТИ А, А НИКДЕ ЖЕ НА
БАЛМЕСА, МЕДЬ Н
С КАМЕНЕ НЕКИПЕВА,
ЧТО ЖЕ КЕРТЬ РЕЧИ
К, ПОНЯКЕ БО ЕЩА
15. ВЕЛИМИ ГА ПОТРУДИ
АН, Н ХОЖДЕНІЕМ
ПУГНІ Н ВЕЛИМИ ЖА
ЖДЖІЧЕ, СТРУДЕНЫ
ВОДЫ НАХОЖДАДОУ
20. НАКО ЖЕ СЕ ПАСТИ ХОГА
ЩЕ ЖАЖДІЧЕ, ГЛАСТЬ
ТВѢХ ВОДЫ ХОГАМ ОУ
КАЗАТИ МЕДОМ ВО
ДЖ НАРЧЕ, НЕ НАКО К
25. СТАВТЬ ВОДНИХ.
л. 1 г
МЕДОМ БЫВШУ,
НН НАКО ГЛАСТЬ ВОДЫ
НЧН, ПРИЛАГАЕМЪ
МЕДВЕНЧН, ЗАНЕ
5. ЖЕ ЖАЖДІЧЕ ПИРА
ХХ ИХ, Н ИГДА ЧУБО О
СЕМЯ СНЦА ШЕРАЗАК
СТЬ, Н НИКТО[Ж]...
МОЖЕТЬ.....
10. ГЛАСТЬ, А.....
НЕЧИВС..... в Н
СТЬ, НЕ ГАВЕ АН..КО
НА ТРАПЕЗАХ ЧУБО
ГЫНУХ, ЧИГАЛА Н
15. ДОБРА ГЛАДОСТЬ К
СТЬ, БОГАТЫХ ЖЕ
БЕСЛАСТИИ Н МР
ЗОСТЬ Н ЕКВАНА, Н
НАКО ЖЕ РЕЧЕ МДДЫ
20. Н ОНІ МДЖА, Н ГЛАД
КАРА БРАШНА ПАКО
СТЬ ТВОРЛТ, НЕ БО
ГАГБЕТВО, БОГАТЫ
25. НИМ ЧИСТЬ ТВОРЛТ.
л. 2 а
ГАГЫН, НН Н ДАВА
ШИДЫ Н ТРНШДЫ,
Н МНОГАШДЫ ВН
ДБАШЕ ИГО ЧУ ВРА
5. ТИ ЕО ИГО ЛЕЖАШЕ,
ПОЗОРНЦИХ ВСЕБМ
СЫ, Н ВИДБННІЕМ
ТЧНЖ, МОГЛА ГА
БЫ Н КАМАНА ДЖ
10. ША КУМАК[Б]ЧНТ,
ОБАЧ, НН СНЧМ БА
МНОГСТВА, ЕВРБ
ПЫН [О]Ны, КАМ МО
ЦИ [ТО]ГА НИЦЕТЬ.
15. Н ОН... ЕАНЧАБЕУ
НК ТРАПЕ... ПОСТА
.....ША
НИМ... в ПОЗЛАЩЕ
НЫ, Н НЕРАСТВОРЕ

ТІ А, А НИКДБ ЖЕ НА
БАЛМЕСА МЕДЬ Н
С КАМЕНЕ НЕКИПЕВА,
ЧТО ЖЕ Е(СТЬ) РЕЧЕНО
Е, ПОНЯКЕ БО ЕЩА
ВЕЛИМИ ГА ПОТРУДИ
АН, Н ХОЖЕ(Н)ЕМ
ПУГНІ Н ВЕЛИМИ ЖА
ЖДЖІЧЕ, СТРУДЕНЫ
ВОДЫ НАХОЖДАХУ,
НАКО ЖЕ СЕ ПАСТИ ХОГА
ЩЕ, ГЛАСТЬ
ТВѢХ ВОДЫ ХОГАМ ОУ
КАЗАТИ МЕДОМ ВО
ДЖ НАРЧЕ, НЕ НАКО
Е(СТЬ)СТВОУ ВОДНИХ.
МЕДОМ БЫВШУ,
НН НАКО ГЛАСТЬ ВОДЫ
НЧН, ПРИЛАГАЕМЪ
МЕДВЕНЧН, ЗАНЕ
ЖЕ ЖАЖДІЧЕ ПИРА
ХХУТЬ И, Н ИГДА ЧУБО
Ш СЕМЯ СНЦА ШЕРАЗАК
СТЬ, Н НИКТО ЖЕ НЕ
МОЖЕТЬ ПРИНН
ГЛАСТЬ, АШЕ Н ЗБЛО
НЕ ЧИВАГТВЕНА Е
СТЬ, НЕ ГАВЕ АН НАКО
НА ТРАПЕЗАХ ЧУБО
ГЫНХ, ЧИГАЛА
ДОБРА ГЛАДОСТЬ Е
СТЬ, БОГАТЫХ ЖЕ
БЕСЛАСТИИ, Н МР
ЗОСТЬ Н ЕКВАНА, Н
НАКО ЖЕ РЕЧЕ МДДЫ
Н СНЧ МЛУЖА, Н ГЛАД
КАРА БРАШНА ПАКО
СТЬ ТВОРЛТ, НО БА
ГАГБЕТВО, БАГЫМ
ЧУ ТВОРЛТ.

БО ЕГО ЛЕЖАШЕ
ПОЗОРНЦИХ ВСЕБМ
СЫ, Н ВИДБННІЕМ
ЕГО МОГЛА БЫ
Н КАМАНА ДУША
КУМАКЧНТ
ОБАЧ НН СНЧМ БА
МНОГСТВА, ЕВРБ
ПЫН [О]Ны, НА ПОМО
ША ТОГА НИЦЕТЬ.
НО СНЧ ВЕЛИЧАВНУ
Н ТРАПЕЗУ ПОСТА
БАЛШЕ, Н ЧАША
НИМШ ПОЗЛАЩЕ
НЫ, Н НЕРАСТВОРЕ

ТИ А, А НИКДБ ЖЕ НА
БАЛМЕСА МЕДЬ Н
С КАМЕНЕ НЕКИПЕВА,
ЧТО ЖЕ Е(СТЬ) РЕЧЕНО
Е, ПОНЯКЕ БО ЕЩА
ВЕЛИМИ ГА ПОТРУДИ
АН, Н ХОЖЕ(Н)ЕМ
ПУГНІ Н ВЕЛИМИ ЖА
ЖДЖІЧЕ, СТРУДЕНЫ
ВОДЫ НАХОЖДАХУ,
НАКО ЖЕ СЕ ПАСТИ ХОГА
ЩЕ, ГЛАСТЬ
ТВѢХ ВОДЫ ХОГАМ ОУ
КАЗАТИ МЕДОМ ВО
ДЖ НАРЧЕ, НЕ НАКО
Е(СТЬ)СТВОУ ВОДНИХ.

МЕДОМ БЫВШУ,
НН НАКО ГЛАСТЬ ВОДЫ
НЧН, ПРИЛАГАЕМЪ
МЕДВЕНЧН, ЗАНЕ
ЖЕ ЖАЖДІЧЕ ПИРА
ХХУТЬ И, Н ИГДА ЧУБО
Ш СЕМЯ СНЦА ШЕРАЗАК
СТЬ, Н НИКТО ЖЕ НЕ
МОЖЕТЬ ПРИНН
ГЛАСТЬ, АШЕ Н ЗБЛО
НЕ ЧИВАГТВЕНА Е
СТЬ, НЕ ГАВЕ АН НАКО
НА ТРАПЕЗАХ ЧУБО
ГЫНХ, ЧИГАЛА
ДОБРА ГЛАДОСТЬ Е

СТЬ, БОГАТЫХ ЖЕ
БЕСЛАСТИИ, Н МР
ЗОСТЬ Н ЕКВАНА, Н
НАКО ЖЕ РЕЧЕ МДДЫ
Н СНЧ МЛУЖА, Н ГЛАД
КАРА БРАШНА ПАКО
СТЬ ТВОРЛТ, НО БА
ГАГБЕТВО, БАГЫМ
ЧУ ТВОРЛТ.

БОГАТЫН, НО Н ДВА
ЖДЫ Н ТРНЖДЫ
Н (М)НОГАЖДЫ ВН
ДЛЖИ ЕГО ЧУ ВРА
ТХ БО ЕГО ЛЕЖАШЕ,
ПОЗОРНЦИХ ВСЕБМ
СЫ, Н ВИДБННІЕМ
ТОЧИИ МОГЛА ГА
БЫ Н КАМЕНА ДША
КУМАКЧНТ,
ОБАЧ НН СНЧМ БА
МНОГСТВА, ЕВРБ
ПЫН [О]Ны, НА ПОМО
ША ТОГА НИЦЕТЬ.
НО СНЧ ВЕЛИЧАВНУ
Н ТРАПЕЗУ ПОСТА
БАЛШЕ, Н ЧАША
НИМШ ПОЗЛАЩЕ
НЫ, Н НЕРАСТВОРЕ

20. Но, вино много проли
Бакомы, и глягы
И зажига и калыги
И ласкавца, и пѣ
Бца, и чванччи

много проливаю.
и слуги изнутри
зажига отродице,
и ласковца и пѣца
и чванччи скомра

но вино много проли
ваемое, и слуги
изнутри путра и колыги,
и ласкавца, и пѣ
бца, и чванччи

л. 2 б

[ф] Гомбешиник[и], в[е]...
Ко образ(а) прымь... а... ма
не спесенина, и пунивам
са, и крашаше сја и ба
5. гѣмы образы, на[сл]а
ждалас въ все жити
к, сего же гладомъ анти
мъ, и недовгомъ анти
шем, и гноемъ, и пѣ
10. этого же замужащихъ
яго, и всѣми сими, по(о)
всѧ днинъ зара вонже
ти, и николи же въ ту
мъ яго благаши, и въ

15. калызи и ласкавци
и [ли]хонадѣах... мѣ...
[г]лн въ т[о]лониѣ залѣ
лека, ии понѣ кропни
ца томъ трапезы нала
20. дися, а и зѣло, ии хо
та, обаче, николи же
пакости киму бысть,
отъ того, и иначеоже
зла не нѣдрече, ии ху

л. 2 в

льна словесе изѣбща
иа тако же злато, бо
льшимъ раздѣле
ниемъ очищаетъ

5. са, такожде и она,
сими страстами мѣ
чинъ, всѣхъ выши
и бысть, и похотин
житинскынхъ мѣ

10. въ, аще и прошто бoga
тнн Зараще, таих
тъ Завистинъ, и и
Змощацкъ Зави
дѣніемъ, и жити

15. и нежитине мягатъ,
а и шенло пнци ии
ци, и глушацата
иимѣще, а пубогын
са, ако же никто же

20. тако пубогъ, и не тъ
чинъ пубогъ, и не и бо
ленъ, и не иимѣа ни
единного же глуша
циаго и путѣшанъ

л. 2 г

ша и не позрѣдѣ
града, ако же на
погустыни лежа,
и гладомъ антии

хъ и всѣхъ образ
прымышала
не спесенина и пунива
аса и шебедаля и кра
шаша всѣми образы
налождаша въ всѣхъ
животѣ єго, сего же
гладомъ антии и недовгомъ
такжкимъ, и гноемъ и чѣвомъ
глушкина, и всѣми сими
по вѣл днинъ
Зраши вонема
николи же въ тум
ии благаши ии
калызию ласкавецъ и
лихонадѣнинъ, а пубогын
въ толониѣ залѣ
лека, ии понѣ кропни
ца трапезы наладили, а
и зѣло нѣкъ хоташе шба
николи же пакости
ему бысть ѿ того, и
никто же зла не нѣречени
хулана

словесе испуститъ,
иа тако же злато, бо
льшимъ раздѣле
ниемъ очищаетъ
тако же и она,
сими страстами мѣ
чинъ всѣхъ выши
и бысть, и похотин
и житинскынхъ мѣ

а не тачин
пубогъ но и бо
ленъ, и не иимѣа ни
единого же глуша
циаго и путѣшанца

иа позрѣдѣ
града ако же на
погустыни лежа,
и гладомъ антии

иа и гомбешинки, и вѣл
ко образ промышла, и
не спесена, и пунивали
и шебедаля и
крашаша и всѣми из
разы наложаши, во
все жити, сего же гла
домъ антии и недов
гомъ антии, и гн
оемъ и пуниватомъ
измужащихъ єго, и вѣл
ми сими по вѣл днинъ зѣло
вонема, и николи же въ
тум єго благаши, ио
колызи и ласкавци
и лихонадѣнинъ, а пуб
огын въ толониѣ залѣ
лека, ии понѣ кропни
ца трапезы наладили, а
и зѣло нѣкъ хоташе шба
николи же пакости
ему бысть ѿ того, и
никто же зла не нѣречени
хулана

иа словесе изѣбща,
иа тако же злато, бо
льшимъ раздѣле
ниемъ очищаетъ
са, тако же и она,
сими страстами, мѣ
чинъ читѣ всѣхъ выши
и бысь, и похотинъ,
и житинскынхъ мѣлѣ,
аще и прошто ба
тын Зараще, таих
тъ Завистинъ и и
Змощацкъ Зави
дѣніемъ, и жити
и нежитине мягатъ,
а и шенло пнци ии
ци, и глушацата
иимѣще, а пубогын
са ако же никто же
тако пубогъ, и не то
чинъ пубогъ, и не и бо
ленъ, и не иимѣа ни
единого глуша
циаго и путѣшанъ

ша и, иа позрѣдѣ
града ако же на
погустыни лежа,
и гладомъ антии

5. МА МОРНМЕ, И ВСЕ
ВИДА У БОГАТАА
ГО, ИАКО ОТ НЕТОЧ
НИКА ТЕКОУЩЕ, И НЕ
НАСЛАЖДАЕМА, НИ
10. ЕДИНОМ ЖЕ ПОЧАВ
ЧАКЫРА ЧУТ'БХЫ,
НО ПЕСНИМА ИЗЫ
КОМЫ, ИАКО ЖЕ СЕ ОБЕ
ДА, ПРЕДЛЕЖА О
15. СЛАВЛЕНЬ, ИАКО НЕ
МОГЫ НИ ШОНА
ТИ ИХ, ЧТО НЕ БЫ
ОУМЫСЛАН[а], АЩЕ
БЫ ЗЕБЛО КРЕПОК
20. И ДОБАВ БЫЛ,
ВИДИШИ АН, ИАКО НЕ
ОИДАН СЕБЕ, АЩЕ
И ВСЁМИ ОИДИМ
БЫВАЕТ, НИЧТО Ж

л. 3 а

ЖЕ АНТА СПРАЖДЕ
ТБ, ПАКЫ ЖЕ ТОЖЕ СА
ВО ВСЕРПИМЖ, ЧИ
МА ЖЕ НЕДЛУГИ НАН

5. ПОСТОТА ГЛУЖА
ЦИНКУ, НАН НАНГИ
И ПЕСЯ, НАН СЖЕБДА
СТВО ЗЛОМ БОГАТА
АГО ТОГО, НАН МНО

10. ГАРА ПИТГИА И ВЕЛИ
ЧАНИ, И ВЕЗУМИ
Ю, СПРАСТОГРАД
ЦУ ЕСМОУ ПАКОСТИ
СТВОРНО, НАН О

15. СЛАВЛАО О ДОГРБ
ДЛБЛМА, ЧТО ЖЕ
ШЛАВЛАО ТРАПБ
НИИ ИГО, НИЧТО
ЖЕ НИ ПАЧЕ ПУКРБ

20. ПИАО, И ВИНА МНОГА
ВЕНИЦА КИМУ БЫСТЬ,
И ВА ЮМНОЖЕНИЕ
ВЕЗДАНИЕ, НЕ НИ
ЩЕТЫ БО ДЛБЛМА

л. 3 б

ТАЧИЖ ВЕЧНАЧА
БЫВАШЕ, НИ ГЛАДА
ДЛБЛМА, НИ ГНОМ ДЛ
ЛМА, НИ МЭЗИК ПЕИН

5. И ДЛБЛМА, И ЗАНЕ
ЖЕ ТАКО СЖЕБДА И
МЭБЛ, И ПО ВСЕМ ДНИ
ВИДИМЫ НИМ, И ПРЕ
ЗДИМ ПРИНО, ТЖ

10. НАЛАСТЬ ПРЕТРИПБ
НИКИМ, И С НИЧЕТО
НЮ, И С БОЛ'ЭЗНИЙ,
И С ПРЖЕСТОЮ, НЕ
МАЛ НИ И ЗЕБЛО ВЕ

- МАРН, И ВСЕ
ВИДА У БОГАТАГО
ИАКО Ш НЕТОЧНИКА
ТЕКОУЩЕ, И НЕ
НАСЛАЖДАЕСЯ
ЧАКЫРА
ЧУТ'БХЫ
НО ПЕСНИМА ИЗЫ
КЫ АНЖЕМ Т'БША
ШЕГА ЛИЖА
ШЛАВЛЕНЬ
И НЕ МОГЫН ШОНА
ТИ ИХ, ИЕ БО БЫ
СА ДЛАЗ АЩЕ
БЫ КРЕПОК
И ДОБАВ БЫЛ.
ВИДЕТЕ АН ИАКО НЕ
ОИДАН СЕБЕ, АЩЕ
И ВСЁМИ ОИДИМ
БЫВАЕТ, НИЧТО Ж

АНТА СПРАЖДЕТ
НО ПАКЫ ТО ЖЕ СЛОВО
ВСЕРПИМЖ, ЧИ
МЯ С ПАКОСТИ
ЛАЗАДИ НЕДЛУГ
НАН НАНГИ ПЕС
НАН НЕМНЛАСЕРДАГО
БОГАТАГО.
НАН МНО

ГО ПИТГА ВИНА ВЕЛИ
ЧАНИ, ИИ ВЕЗУМНЫХ
ЛУКОРН СПРАСТОГРАД
ЦУ ЕСМОУ ПАКОСТИ
НЕ СТВОРНО
НИ ШЛАВЛАО ДОГРБ
ДЛБЛМА, ЧТО ЖЕ
ШЛАВЛАО ТРАПБ
НИИ ИГО, НИЧТО ЖЕ
НИ И ПАЧЕ ПУКРБ
ПИАО, И Ш ТОГО
ВЕНИЦА ЕМ8 БЫС
И БАГЫХУ ВЕЗДАНИА
НЕ НИЧЕТЫ
БО НИ ГЛАДА ДЛБЛМА

ВЕЧНАЧА БЫС

ИИ ЗАНЕ
ТАКОГО СЖЕБДА И
МЭБЛ И ПО ВСЕМ ДНИ

ПРЕЗИМ Ш НЕГО
И ДОБАВ ПРЕТРИПБ
СА МНОГОН НИЧЕТОН
И С БОЛ'ЭЗНИЙ.
НЕ
МАЛ НИ И ЗЕБЛО

- МОРНМ, И ВСЕ
ВИДА У БОГАТО
ГО, ИАКО Ш НЕТОЧ
НИКА ТЕКОУЩЕ, И НЕ
НАСЛАЖДАЕСЯ
ЕДИНОМ ЖЕ ЧАВ
ЧАКЫРА ЧУТ'БХЫ,
НО ПЕСНИМА ИЗЫ
КОМ, ИАКО ЖЕ СЕ ШЕБ
ДА ПРЕДЛЕЖА Ш
СЛАВЛЕНЬ, ИАКО НЕ
МОГЫ НИ ШОНА
ТИ ИХ, ЧТО НЕ БЫ
ОУМЫСЛАН[а], АЩЕ
БЫ ЗЕБЛО КРЕПОК
И ДОБАВ БЫЛ.
ВИДЕТИ АН ИАКО НЕ
ОИДАН СЕБЕ, АЩЕ
И ВСЁМИ ОИДИМ
БЫВАЕТ, НИЧТО

ЖЕ АНТА СПРАЖЕ
Т ПАКЫ ЖЕ ТО ЖЕ СЛО
ВО ВСЕРПИМЖ, ЧИ
МЯ ЖЕ НЕДЛУГИ НАН
ПОСТОТА ГЛУЖА
ЦИНКУ, НАН НАНГИ
И ПЕСЯ, НАН СЖЕБДА
СТВО ЗЛОЕ ВЕТА
ГО ТОГО, НАН МНО
ГАРА ПИТГА И ВЕЛИ
ЧАНИ, И ВЕЗУМНЫ
Е, СТРД
ЦИ СЕМОУ ПАКОСТИ
СТВОРНО, НАН Ш
СЛАВЛАО И ДОГРБ
ДЛБЛМА, ЧТО ЖЕ
ШЛАВЛАО ТРАПБ
НИИ ИГО, НИЧТО
ЖЕ НО И ПАЧЕ ПУКРБ
ПИАО, И ВИНА МНОГА
ВЕНИЦА ЕМ8 БЫС
И БАГЫХУ ВЕЗДАНИА
НЕ НИЧЕТЫ
БО НИ ГЛАДА ДЛБЛМА

ТО(ЧИ)Ю ВЕЧНАЧА
БЫВАШЕ, НИ ГЛАДА
ДЛБЛМА, НИ ГНОМ ДЛ
ЛМА, НИ МЭЗИК ПЕИН
И ДЛБЛМА, НИ ЗАНЕ
ЖЕ ТАКОГО СЖЕБДА И
МЭБЛ И ПО ВСЕМ ДНИ
ВИДИМЫ НИМ, И ПРЕ
ЗДИМ ПРИНО, ТЮ
НАЛАСТЬ ПРЕТРИПБ
НИКИМ, И С НИЧЕТО
НЮ, И С БОЛ'ЭЗНИИ
И С ПРЖЕСТОЮ, НЕ
МАЛ НО И ЗЕБЛО ВЕ

15. АНКЕ ПЛАМЕНЬ ВО
НОГАЦХ. ЧЕГО
ЖЕ БЛАЖЕННЫИ ПАУ
АЕ, ІЧІН АК, НИЧЕГО
ЖЕ БО БАЗДРАНДА.
20. ТЕ ПАКИ МУЖА
ПОМАНЖТИ, НЕ ТЕ
МАМЫ АН НАЛАГАТЬ
ПОДАТЬ, ЖАЖЕ ПА
КОРТЬ ОТБОГО ЕМЮ
Л. 3 в
[БЫСТЬ, НЕ ТЕМЯ АН
П[А]ЧЕ ВІНЧАНЫ БЫ.
АЛЧЕНЫ Е[Б]АША ЗА
НЕЖЕ НАГОТОУ И ЗН
5. МУУ ТРАПЛАШЕ. ЗА
НЕЖЕ МНОГАЖДА ІА
НАМН РАЗЛВАНА
СЫВАШЕ, НЕ ОНЯ
ПАУЛЬ Е[Б] РЕЧЕ, И ЗА
10. ВАНЫ АПОСТОЛЕ ХРІ
ИТОГОВЕ, А ИНДА
НЕ Е[Б] АН ОБОНД
НА ДЕСЛАТЬ А[П]ЛД, И ТЕ
ЗВАНЫ ХРИСТОГО
15. МА, НИ НЕ СЕТВОРН И
МУУ НИКОКА ЖЕ ПО
ЛВЗА, НИ [Е]ЖЕ БЫ
ТН ОТБООНД [НА]
ДЕСЛАТЬ, НИ КОЖЕ
20. БЫТЫ ЗВАНЫ ХРІ
ИТОГОВА, ЗАНЕЖЕ
НЕ НИМЕШЕ ВОЛА
ПРАВЫ, НЕ ПАУЛЬ, И
СЕ ГЛАДОМ БОРЫ БЛ.
Л. 3 г
- и НЖДАНДЫН ПИЦА
АНШИН, И ТОЛНКО
ПО ВСМ ДНН СТРА
ЖДА СЕ МНОГОН
5. РАДОСТИН, ПО ПУ
ТН ВОДАЦИМОУ
НА НЕБА ТЕЧАШ
ОНЯ ЖЕ ПРВБС ЕГО
ЗВАНЫ БЫВА, И ТБ
10. ХБ ЖЕ НАСЛАДНВ
СА, НУБ ЖЕ И ОНЯ, И
НАУЧЕНЫ ВЫШ
НИИ ПРЕМДРОСТИ.
И ТРАПЕЗЫ ПРИЧА
15. СТНЫ САМ СТЫДА И
СТРАШНЫИ ТОМ
БЕЧЕРД, И ТОЛНКИ
БАГДАТЫ ПРИЧА
ИАКО И МРТВЕЦА
БАСТАВЛДТ И
ТРУДОВАТЫ ИЧИ
ЩАТЫ.
И СЛОВЕ
20. БЫСТАВЛДТ, И
ПРОКАЖЕННЫИ ОЧИ
ЩАТЫ, И ЕБСЫ ПРО
ГАНДАТЫ, И СЛОВЕ
СА МНОГАЖДА БЫШАВА

БЕЛКС ПЛАМЕНЬ ВНО
БАЦХ. ЧТО Ж АН
ПОСТГДА БАЖЕННЫИ
ПАВЕЛX.

НЕ ТМА
АН АН НАЛАГАТЬ
ПШДЛТ КАМ Ж
ПАКОРТЬ ЕМЮ БЫ.

АЛКАШЕ И ЖАДАШЕ
И НАГОТОУ И ЗНМУУ
ТРАПЛАШЕ И
МНОГОН
ЦЕН РАНАМИ
СЫКРУШАСМ, НИ ОНЯ
РЕЧЕ ПАВЕЛ Е[Б]
И ЗВАНЫ АЙЛ
ХБА, ИДА
НЕ Е[Б] АН Ш ОБОН
НА ДЕСЛАТЬ АЙЛ,
И ТА ЗВАНЫ ХМ
НН НЕ Е[Б] ЕМЮ
НИКОДАЖЕ ПАЛ
ЭН, ЕЖЕ БЫ
ТН Ш ОБОН НА
ДЕСЛАТЬ, НИ ЕЖЕ
БЫТЫ ЗВАНУ ХМХ.
ЗАНЕ
НЕ НИМЕШЕ ПРАВЫ
БЫРЫ. А ПАВЕЛX

И НИУЖДАНДЫН ПИЦА
АНШИН, И ТОЛНКО
ПО ВСМ ДНН СТРА
ЖДА СЕ МНОГОН
РАДОСТИН ПО ПУ
ТН ВОДАЦИМОУ
НА НЕБА ТЕЧАШ.
А ИНДА ПРЕЖ СЕГ[о]
ЗВАНЫ БЫВА

И НАУЧЕНЫ ВЫШ
НИИ ПРЕМДРОСТИ.
И СТЫДЫ ТРАПЕЗЫ ПРИ
ЧАСТИВЛА И СТРАШ
НЫИ ТОА
БЕЧЕРД, И ТОЛНКИ
ПРЕМДАТЫ, БАГДАТЫ
ИАКО И МРТВЕЦА
БАСТАВЛДТ И
ТРУДОВАТЫ ИЧИ
ЩАТЫ.
И СЛОВЕ
СА МНОГАЖДА БЫШАВА

АНКХ, ПЛАМЕНЬ В
НОГАЦХ. ЧТО
ЖЕ БАЖЕННЫИ ПА
ВЕЛX, ІЧІН АМ, НИЧУГО
ЖЕ БО БАЗДРАНДА.
ПАКИ МУЖА

ПОМАНЖТИ, НЕ ТМА
АН АН НАЛАГАТЬ
ПОДАТЬ, КАМ ЖЕ ПА
КОРТЬ Ш ТОГО ЕМЮ

БЫС, НЕ ТЕМЯ АН
ПАЧЕ ВІНЧАНЫ БЫ.
АЛЧЕНЫ БАШЕ. ЗА
НЕЖЕ НАГОТОУ И ЗН
МУУ ТРАПЛАШЕ. ЗА
НЕЖЕ МНОГАЖДА ІА
НАМН РАЗЛВАНА
СЫВАШЕ, НИ ОНЯ
ПАВЕЛ Е[Б] РЕЧЕ, И ЗВА
НН АЙЛ ХБА.
А ИНДА
НЕ Е[Б] АН Ш ОБОН
НА Г АЙЛ, И ТА
ЗВАНЫ ХГО
МЗ, НО НЕ СЕТВОРН И
МУУ, НИКОДА ЖЕ ПО
ЛВЗА, НИ ЕЖЕ БЫ
ТН Ш ОБОН НА
ДЕСЛАТЬ, НИ ЕЖЕ
БЫТЫ ЗВАНУ ХБОМХ
ЗАНЕЖЕ
НЕ НИМЕШЕ ВОЛА
ПРАВЫ, НО ПАВЕЛX, И
С ГЛАДОМ БОРЖА

И НИУЖДЫН ПИЦА
АНШИН, И ТОЛНКО
ПО ВСМ ДНН СТРА
ЖДА СЕ МНОГОН
РАДОСТИН ПО ПУ
ТН ВОДАЦИМОУ
НА НЕБА ТЕЧАШ.
ОНЯ ЖЕ ПРВБС ЕГО
ЗВАНЫ БЫВА, И ТБ
СА ЖУ ЖЕ И ОНЯ, И
НАУЧЕНЫ ВЫШ
НИИ ПРЕМДРОСТИ.
И ТРАПЕЗЫ ПРИЧА
СТНЫ САМ СТЫДА И
СТРАШНЫИ ТОМ
БЕЧЕРД, И ТОЛНКИ
БАГДАТЫ ПРИЧА
ИАКО И МРТВЕЦА
БАСТАВЛДТ, И
ПРОКАЖЕННЫИ ОЧИ
ЩАТЫ, И ЕБСЫ ПРО
ГАНДАТЫ, СЛОВЕ
СА МНОГАЖДА БЫШАВА...

л. 4 а

- дажды и тъже
и ж носима, ии ъб
кы, велми воде
наша сѧ, ии вѣ
5. три бургии вѣ
иже, поколѣба
ша хлѣбинах тѣ.
но прѣсылаши
недвижима и не
10. поваргома, да иу
вѣси, ако не пре
дающаго себѣ,
ни единна же на
пастъ поколѣба

15. thi можеть, а држ
гааго ѿдобра ра
Зорааша сѧ, не
напастеми, а дрѣ
гам бо, тожде
20. бы подала, но З
своє безъумие,
не занеже ко вѣ
тъ привѣта того
дѣлама паде, ии
л. 4 б

- Занеже на пѣбѣ
цѣ вѣ гъздана,
рекши на шелабе
нии, и на злобѣ,
5. и прѣбѣк бо, даже
бура та не будетъ,
хууда вѣ, и ѿдобра
пастъ сѧ, такова
иа бо зданія, ии
10. комж же рѣбѣ
циу, сама падаиж
те сѧ, подзврати
моу основаних нуу,
ако же бо и пасичи
15. ни, сами сѧ разди
ранжть, никому же
не держиж, нековз
же, и билема не ра
зинавитъ сѧ, та

20. кожде и не обиди
ции себѣ, аще и тѣ
мами билеми бы
вајть, крѣпши
и сывантъ, а пре
л. 4 в

- дающии себѣ, аще
и никто же естъ
творачин пакость сѧ
ми сѧ предајть
5. и погыбашть, ако
же иида, не точи
ни единном же тако
и напастъ не иида
(ци, ии и много огла)

ни тоucha дажды
нозацн, ии ъб
кы велми выище ни
ни вѣтры
буурни вѣ
ище, поколѣбаша
хлѣбину туу
иа прѣбѣс
недвижима.

а дрѣ
гааго ѿдобра ра
Зорааша сѧ, не
напастеми, и дрѣ
гам бо, тожде
бы подала, но З
своє безъумие,
не занеже ѿш вѣ
тъ привѣта, того
дѣлама паде, ии

Зане на пѣсѣ
цѣ вѣ гъздана
рекши на шелабе
нии и злобѣ
и прѣже о буурѣ
напасти ии вѣ хуу
да бо вѣ и готова
на паденія, такова
иа бо зданія ии
кому же не рѣко
циу, сама падаиж
те сѧ, подзврати
моу основаних нуу
ако же бо и пасичи
ни, сами сѧ разди
рангть, никому же
не держиж, нековз
же, и билема не ра
зинавитъ та
ко же и не обиди
ции себѣ, аще и тѣ
мами билеми бы
вајть, крѣпши
и сывантъ, а пре

то же нуу дандит
са
ми сѧ предајт
и погыбашь ако
же бо иида, не
иимб нуудашаго и
на зло, ии и много
напасти, иученія

дождь, а и тѣч
и носима, ии ъб
ки велми воде
наща сѧ, и язланванца, м
ни вѣтры бурни вѣ

ище, поколѣба
ша хлѣбину туу,
но прѣсылаши

недвижима и не

поваргома, да иу
вѣси, ако не пре
дающаго себѣ,

ни единного же на

пастъ поколѣба

ти можеть, а дру
гааго ѿдобра ра
Зорааша сѧ, не
напастеми, и дрѣ
гам бо, тожде
бы подала, но З
своє безъумие,
не занеже ѿш вѣ
тъ привѣта, того
дѣлама паде, ии

Занеже на пѣсѣ
цѣ вѣ гъздана
рекши на шелабе
нии, и на злобѣ,
и первѣе бо даже
буур та не будет
хууда вѣ, и ѿдобра
пастема, такова
иа бо зданія, и ні
кому же не рѣко
циу, сама падаиж
те сѧ, подзврати
моу основаних нуу
ако же бо и пасичи
ни, сами сѧ разди
рангть, никому же
не держиж, нековз
же, и билема не ра
зинавитъ та
ко же и не обиди
ции себѣ, аще и тѣ
мами билеми бы
вајть, крѣпши
и сывантъ, а пре

дающии себѣ, аще
и никто же естъ
творачин пакость сѧ
ми сѧ предајт
и погыбашь ако
же иида, не точи
ни единном же тако
и напасти, не иида
ци, ии и много шелл

10. БЛЕНГИА. НАСЛАДИ
ВІА. ХОЩЕШІ АН
ДА ТІН ІУКАЖОУ ГЛО
ВО СЕ. ПО МНОЗБ НА
РОДБ. КОЛНКА ПРО
15. МЫШАЕНІА ЖІДО
ВАСКЫН НАРОД НА
СЛАДНИА. НЕ ВІА АН
ВІДНМАТА ТВАРЬ
НА ГЛУЖЕНІЕ НХ.
20. ПРИГОТОВАШЕ СА.
НОВІ Н ЧІДАНЕ. О
БРАЗ ЖІНГІА НХ.
ВІОСНІМ БЫВАА
ШЕ. НЕ НА ТРЯГЕ БО
л. 4 г
- ХОДЛІЧЕ. ВАСЕГО
НАСЛАЖДАХОУ СА.
НН БРАЗДЫ ПРОГО
НБАЖА. НН РАЛОМ
5. ЧІТАХОУ. НН ЗЕ
МАЛ ОРАХОУ. НН
СЕМЕНІС ІІПАЖА.
НН ДЖДА ПОТРЕ
(БОБАЛЖ ПОЛМ ДБ)
10. А[е]МА. НЕ ТОКА ТР[е]
БІЛАХОУ. НЕ ЖІНГА
ВІШАХОУ. НЕ ВЕ
ТРА ТРЕБОВАХОУ.
ВІГАТИ ЖІНГО. О
15. ТРБЫ ЖЕ ОТВ ПІ
ШЕНІЦА АЛЖІНГІ.
НЕ ЖІРНАВАМІ ВІФ
ТІБАХОУ. НЕ ПЕЦІН
ЗЕДАХОУ. НЕ ОГНА
20. НН [А]БЕВ ВІ ХЛІБН
НХ ВІНОШАХОУ.
НЕ ХЛІБЕРСКА РЕМІ
СТВА НІКАЛЖ. НЕ
СІРПА ЗІЖІЛАХОУ.

ХВА. ВОЛЕН ПРЕШЕНДБ
ВІА ПОГҮКЕ. О ЖІДОХ
В ПОЧУСТИНН. ХОЩЕШІ
ЖЕ АН ДА ТІН ІУКАЖОУ
Ш ПІСАНІА Ш МНОЗБ
НАОДБ. КОЛНКА БЛГА
ЖІДОВІСКІН НАРОД НА
СЛАДНИА Ш БРД. НЕ
ВІА АН ВІДНМАТА ТВАРЬ
НА ГЛУЖЕНІУ НХ
ГОТОВАЛІСЕА.
ЧІДЕНІ БО
ШЕРАЗ ЖІНГІА НХ.

МІКО НЕ НА ТРЯГЕ
ш

ХОДЛІЧЕ. НН КОУПЛІЧЕ
ВСЕГО НАСЛАЖДАХОУ.

НН РАЛОМ БО
ЧІТАХОУ ЗЕМ
ЛЕ. НН
СЕМЕНІС ІІПАХУ НН
ДЖДА ТРІ
БОБАЛЖ.
НН ГЕРПА ЗІЧЕЛАХОУ
НН ГІЛІНА ТРЕБАЛЖОУ.
НН ЖІНГА ВІШАХОУ
НН ВІГТУА ТРЕБОВА
ХУ ВІГАТИ ЖІНГО.

НН ЖІРНОВАМІ МЕ
ЛЛУХ. НН ПЕЦІН
ЗДАХОУ. НН ШІГНА
НН ДРІВА ВІ ХРА
МІНОУ НІГАХОУ
НН ХЛІБА ПЕЧАХОУ.

БЛЕНГА. НАСЛАДИ
ВІА. ХОЩЕШІ АН
ДА ТІН ІУКАЖОУ ГЛО
ВО СЕ. Н Ш МНОЗБ НА
РОДБ. КОЛНКА ПРО
МЫШАЕНІА ЖІДО
ВАСКЫН НАРОД НА
СЛАДНИА НЕ ВІА АН
ВІДНМАТА ТВАРЬ
НА ГЛУЖЕНІЕ НХ
ПРИГОТОВАШЕА.
НОВІ НХ ЧІДЕНІ Ш
БРАЗ ЖІНГІА НХ.
ВІОСНІМ БЫВАА
ШЕ. НЕ НА ВІГТУЕХ БШ

ХОДЛІЧЕ. НН ТРЕБО ДАКІЧЕ
ВСЕГО НАСЛАЖДАХОУА.
НН БРАЗДЫ ПРОГО
НАХОУ. НН РАЛОМ
ЧІТАХОУ. НН ЗЕ
МАЛ ЧІРХУ. НН
СЕМЕНІС ІІПАХУ.
НН ЖІДДА ПОТРЕ
БОБАЛЖ ГЛАДА ДБ
АМА. НН ТАКО ТРІ
БІЛАХОУ. НН ЖІНГА
ВІШАХОУ. НН ВЕ
ТРА ТРЕБОВАХОУ.
ВІГАТИ ЖІНГА Ш
ТРЮЕБ ЖЕ ШТО П
ШЕНІЦА АЛЖІНГІ.
НН ЖІРНОВАМІ ВЕР
ТІЛХУ. НН ПЕЦІН
ЗДАХОУ. НН ШІГНА
НН ДРІВА ВІ ХЛІБН
НУ ВІНОШАХОУ.
НН ХЛІБЕРСКА РЕМІ
СТВА НІКАЛЖ. НН
СІРПА ЗІЖІЛАХОУ.

Сравнительный анализ отрывков показывает, что текст «Златоструя А. Ф. Бычкова» полностью совпадает с текстом Краткой редакции памятника. Таким образом, самый ранний из дошедших до нас отрывков сборника Златоструй является Златоструем Краткой редакции, а не «Златоструем Симеона». Важность этого факта состоит в том, что до сих пор этот текст мы включали в состав Краткой редакции, опираясь лишь на списки XV—XVI вв. Теперь можно предполагать, что он входил и в древнейшую Краткую редакцию Златоструя.

Восстановленный состав Златоструя древнейшей рукописи XII в.

Древнейшая пергаменная рукопись Златоструя XII в. (ГПБ, Ф. I. п. 46) хорошо известна исследователям древнерусской письменности. Сейчас трудно установить, кому из ученых XIX в. принадлежит честь ее открытия. С большой долей осторожности можно сказать, что первое упоминание о ней в научной литературе встречается в работе А. Х. Востокова «Грамматические правила славянского языка, извлеченные из Остромирова евангелия».⁸

Несомненно, что рукопись получила известность благодаря небольшой, но обстоятельной для своего времени заметке И. И. Срезневского⁹ и монографии В. Н. Малинина.¹⁰ С тех пор рукопись как таковая лишь однажды привлекала внимание исследователей, а именно уже в наше время было сделано ее палеографическое описание.¹¹

Основная проблема, с которой столкнулись И. И. Срезневский и В. Н. Малинин, заключалась в том, что листы рукописи были перепутаны при переплетении, вероятно в XVI в., когда был заменен или восполнен утраченный ее первый лист. Но вполне также вероятно, что рукопись дошла в таком виде уже к XVI в., так как и раньше (об этом свидетельствуют отдельные факты, о чем будет сказано дальше) она подвергалась существенной реставрации. Таким образом, основная задача, которая стояла перед исследователями, — восстановить порядок следования листов рукописи. Задача эта, можно сказать без преувеличения, была главной прежде всего потому, что Златоструй XII в. представлял собой единственный известный ученым список Краткой редакции памятника и, таким образом, на основании именно этого списка давалась характеристика Краткой редакции: какие произведения, в каком порядке входили в эту редакцию, каков был ее количественный состав.

Уже И. И. Срезневский выделил в составе рукописи две части: собственно Златоструй (л. 1—63; 114—195) и Торжественник (л. 64—113; 196—199). Текст собственно Златоструя формировался, по его мнению, из восьми отрывков, которые он расположил в следующем порядке: л. 1—21; л. 32—56; л. 130—135; л. 22—29 + 122—129 + 114—121; л. 136—188; л. 57—63; л. 189—195; л. 30—31.

Работа И. И. Срезневского явилась важным первоначальным шагом, но не была исчерпывающей. Если встречались фрагменты сочинений, автор лишь констатировал, что отрывок содержит начало или окончание какого-либо произведения без определения самого произведения и без соотнесения частей одного и того же произведения внутри сборника. При расположении статей И. И. Срезневский ориентировался на Полную редакцию памятника. Ошибочность подобной ориентации была отмечена уже В. Н. Малининым, который привлек для сравнения рукопись F. I. 241, XVI в. (Толстовский список). Рукопись не была охарактеризована как Златоструй Краткой редакции, но ученый отметил ее близость к Златострую XII в. В. Н. Малинин внес некоторые уточнения в порядок следования листов списка XII в., идентифицировал большинство отрывков, в значительном ряде случаев соединил части отдельных произведений. И если И. И. Срез-

⁸ Учен. зап. ОРЯС. 1856. Кн. 2, вып. 1. С. 60.

⁹ Срезневский И. И. Сведения и заметки о малоизвестных и неизвестных памятниках // СОЯС. 1867. Т. 1. № XXI—XXII.

¹⁰ Малинин В. Н. Исследование Златоструя по рукописи XII в. имп. Публичной библиотеки. Киев, 1878.

¹¹ Карапулова Ф. В. Палеографическое и фонетическое описание рукописи «Златоструй» XII в.: Автoref. дис. ... канд. филол. наук. Л., 1977.

невский не решался даже предположительно говорить о количественном составе Краткой редакции Златоструя, то В. Н. Малинин определил его в 80 слов.

Выводы В. Н. Малинина прочно вошли в исследовательскую литературу. Именно на них более века базировались все последующие исследования.

Первоначально и моя работа по изучению сборника Златоструй как памятника древнерусской письменности XII—XVI вв. опиралась на выводы ученого о рукописи XII в., хотя уже самый предварительный анализ вновь найденных списков позволял не согласиться с количественным составом Краткой редакции, предложенной В. Н. Малининым, а также с порядком следования статей этой редакции. Попытка прочитать произведения сборника в порядке расположения их В. Н. Малининым явно не удавалась: часть листов не находила себе места, неожиданно в текстах произведений возникали части явно не родственные, не связанные с ним, в результате чего возникла настоятельная необходимость вновь проделать трудоемкую и кропотливую работу по изучению состава и восстановлению порядка следования листов рукописи XII в. Далее публикуются результаты этой работы: подробная постатейная распись рукописи Златоструя XII в. (далее: Зл. XII) с заголовками, началом и окончанием статей. Для сравнения были привлечены все известные списки Краткой редакции памятника: БАН, 33.16.15, 1407 г.; ГПБ, F.I.241, XVI в.; ГБЛ. собр. Егорова, № 283, XV в.; собр. Тр.-Серг. лавры, № 145, XV в.; собр. Тихонравова, № 621, XVI в.; ГИМ, Музейское собр., № 3455; ЯМЗ, № 15480, 1461 г.; Хил., 386, а также списки Златоструя в составе ВМЧ, XVI в.¹² Утраченный текст восстанавливается по ВМЧ и приводится в скобках.¹³

Необходимость предпринятой публикации диктуется еще и тем, что недавно вышедшее достаточно подробное описание рукописи выполнено формально,¹⁴ в нем не учтены даже результаты работы В. Н. Малинина. Описание может скорее ввести исследователя в заблуждение, чем помочь ему.

Л. 1 а—3 в. Слово Іѡа. архнегіпка константина града, како адамъ со зданіи бы. и како [душу в]за. и ѿ стрѣгн гн. и ѿ дѣн. гн бѣгн ѿ ч. Нач.: Добрн т[е]мпѣннн плоды, добрыи плоды иже трудомъ послѣдуютъ... Конец: ...предступленннмъ породоу погоненкоже къ цркви нѣскон призванн быхомъ. благодатию га нашего ії хъ ях ними же оцу слака. съ стѣнами дѣхъя нынѣ и присно и къ вѣкы вѣкомъ амнина.

Л. 3 в—4 а. Ивана Златоустаго слово. къ некроупицнмъ ба вѣлающашася. и ш вѣкареннн хѣб. гн бѣгн. Нач.: Иже вѣждаетъ хѣв видѣти, и иже и жалуютъ имъ же него и вѣти видѣти... Конец: ...да и вѣчныхъ бѣгъ на гладиаторъ, ш хѣб гн нашемъ. съ ними же оцу кѣпно слака чиста дѣжава. ныне и присно и къ вѣкы вѣкомъ.

Л. 4 а—5 г. Ивана Златоустаго слово ѿ крещенин къ некроупицнмъ, ѿ кеuan-гельяннхъ, и отынхъ оуказаннн. Нач.: Ико же бо и га хѣмъ гадуци и пинце и едину трапезоу... Конец: ...обавите чѣкомъ и тако принимите сѣстры вѣница. оупражнннмъ иже дажда намъ хѣб полуучити, благодатию и чаколибицнмъ га нашего ії хѣб. имоу же слака иединокуцину дѣху ны.

Л. 5 г—8 в. Ивана Златоустаго слово. ико вѣс наиз дѣльма гтвори бѣ. и единичночадаго ѿда наиз дѣльма. и посади ны ѿдесноу. гн бѣгн. Нач.: Чесо бо не

¹² Подробную характеристику списков см.: Фомина М. С. Златоструй в славянской письменности XII—XVI вв. // Методические рекомендации по описанию славяно-русских рукописных книг. М., 1990. Вып. 3, ч. 2. С. 297—328.

¹³ ВМЧ. Ноябрь, дни 13—15. СПб., 1899. Стб. 1180—1579.

¹⁴ СК. С. 113—116.

стюори єх наих дѣлъ... Конец: ...тъ бо бы имать съблѣсти въ вѣкы вѣка, тому
слава и держава, и вѣлѣка похвала и покланяніе, оѣю и сѣну и стомоу дѣлу ныне
и пр.

В. Н. Малинин полагал, что в Зл. XII это слово случайно разъединено и конец его находится на л. 174. С л. 6 б, по его мнению, следует другое слово без начала, соответствующее 24-му Полной редакции.

Действительно, слово «Яко все нас дельма створи Бог...», слово «Еже не отчаатися о гресех...» (см.: л. 171 г—175 б Зл. XII), слово «О лживых пророцах...», соответствующее слову 24-му Полной редакции, отрывок которого читается на л. 19 а—19 б Зл. XII, имеют общий греческий источник.¹⁵ По-видимому, этот факт и заставил В. Н. Малинина сделать такой вывод. Но, рассматривая подобные явления, необходимо помнить о том, что для славянского переводчика (составителя, автора) сборника греческий оригинал не имел самодовлеюще значения. Он стремился адаптировать его, приспособить к своим нуждам, сообразуясь с целями и задачами конкретного сборника. Основная задача автора Златоструя — наставить своего читателя на путь нравственного спасения. С этой целью он обращался к кругу тем, которые трактовались вновь и вновь как в рамках одного произведения, так и всего сборника в целом, образуя как бы его кольцевую структуру. Отсюда и неоднократное обращение к одним и тем же греческим источникам и своеобразная «работа» с ними. Как правило, из греческого источника переводились только части морально-этической направленности, что также соответствует целям и задачам сборника. Вместе с тем переводчик обращался и к нескольким источникам одновременно, создавая на их основе свои собственные сочинения.

Поэтому в данном случае вряд ли можно говорить о случайном разъединении слова в Зл. XII в. Оно полностью переписано в том виде, в каком оно читается в Краткой редакции памятника (см.: ВМЧ. Хил., 386).

Л. 8 в—11 б. Ивана Златоустаго ико. въ блаженѣи мужн. Гнѣвън. Нач.: Блаженъи мужи иже не иде въ сѧбѣхъ нечиствыиъ... Конец: ...иго же блаженныи чудотворици намъ даꙗ г҃а дѣгтономъ быти. на славу оѣю и сѣну и стомоу дѹхѹ ныне и прино и въ вѣкѣ.

Л. 11 б—12 б. Ивана Златоустаго ико. въ бѣрѣ и въ тѣции славѣ. Гнѣвън. Нач.: Изъ въ любовластии и въ тѣции славы, како ты въсе разъбрашасть... Конец: ...и сѧ добрыими дѣлами ии жизнѧ прѣположиши, сеѧщыи благыиа принеми сѧ любвиини иго, сѧ бѣгодѣтни и чиколюбниемъ г҃а нашего ії х҃а. сѧ нимъ же оѣю коупио, сѧ стыни дѹхѹмъ слава, ныне и прино и въ вѣкы вѣко.

Л. 12 б—13 а. Ивана Златоустаго ико. тако не лѣпо есть въ нынешнииъ пещина, пачи хотѧчиихъ быти вѣчныиъ. Нач.: Сагреѣшащага прѣдъ вѣрѣми обличан... Конец: ...иихъ же дарахъ коуди вѣрѣмъ намъ оꙋмочити, бѣгодѣтни и чиколюбниемъ г҃а нашего ії х҃а, икою же слава, оѣю коупио сѧ стыни дѹхѹмъ слава, ныне и прино.

В. Н. Малинин полагал, что слово смешано с другим «Ізже не отчаматися о гресех...».

Л. 13 а—14 г. Ивана Златоустаго ико. въ кроткыиъ и тихиинъ. и въ гнѣвъликииъ. Гнѣвън. Нач.: Не толама бо чиби на бѣгодѣтниа оѹчиютися... Конец: ...коудицииихъ бѣзъ насладишиа, о х҃е ії г҃и нашемъ сѧ нимъ же оѣю коупио, сѧ стыни дѹхѹмъ слава держава чиста ныне и прино и въ вѣкы.

¹⁵ Thomson F. A preliminary study of the sources of the Chrysorroas (Zlatostruy) collection // Cyrilometodianum. Thessaloniki, 1982. Т. 6. Р. 10—11.

Л. 14 г—16 в. Иоанна Златоустого слово, иже не послушати иного юнокания и иже не щагати ся о грѣхъ и иже аще раба имаш добра. Нач.: Не мозѣмъ суб(о)... слушати иреи... Конец: ...и тако штогуных отъ насторожинъ, да олуучимъ боудущимъ благага, благодѣти и чаколюбіемъ, га нашего ії х҃а. имоу же слава въ вѣкы вѣко.

Л. 16 в—18 г. Иоанна Златоустого слово и даржацінъ гнѣвъ на вѣлкого члобка, гнѣвъ. Нач.: Ни понеже по гнѣвъ благодѣти, ио же ѿправданіомъ... Без конца. Конч.: ...сде алчемъ, сде жаждемъ, жаждеть же спасенію твоему того.

Л. 19 а—19 б. ...глѣть, ии и гладу дѣшь тѣлѣніемъ и пакостаніемъ... Без начала. [Иоанна Златоустого слово о лжемынъ профіцѣхъ и о лжемынъ учителехъ и претицѣхъ и о знаменінъ отходиціи отъ гѣла.] Конец: ...иже боуди всѣмъ намъ олуучити, благодѣти и чаколюбіемъ, га нашего ії х҃а. га ии же сѹю слава га стыни доуихъ, ныне и прино и въ вѣкы вѣкомъ. аминъ.

В. Н. Малинин предполагал, что данный отрывок принадлежит к слову «О лжепророках», помещенному в Зл. XII на л. 6 (?) без начала. Сравнительный анализ рукописей Краткой редакции показал, что слово, под указанным здесь называнием, является самостоятельным произведением. Полностью читается в следующих списках: ВМЧ; БАН, 33.16.15; Хил., 386. В рукописи Зл. XII сохранилось только окончание.

Л. 19 б—20 г. Иоанна Златоустого слово, да не забыкани грехъ отвореныхъ прино мочию бо ны есть, либо и тамми грехъ имущие покагати. Нач.: Се же глю да не послушаша тачини и разоумѣканіи... Конец: ...да обѣщанія благыя полуучимъ, также боуди намъ прияти благодѣти и чаколюбіемъ га нашего ії х҃а. имоу же слава въ вѣкы вѣкомъ. аминъ.

Л. 20 г—21 г. Иоанна Златоустого слово, въ немъ же кажеть, како подобаетъ ношию встапити на мѣтву вѣлому крестыни. Нач.: Каде сугута субо жены также въсѹ ноци сплыть... До слов: ...ни сеъ житини зѣло прилежи а дѣланаго не бѣгын, ии пристави [рабъ] ион, иже ти. + Л. 32 а—33 б. ...и и паче вѣрынъ... Конец: ...веселити ся въ вѣрии жизніи, благодѣти и чаколюбіемъ га нашего ії х҃а. га ии же сѹю коупио га стыни дѣгла слава, нын.

Что касается данного слова, то относительно его нельзя согласиться ни с И. И. Срезневским, который выделил каждый из двух фрагментов как отдельные произведения, ни с В. Н. Малининым, который отождествил их как части одного произведения, полагая при этом, что с 6-й строки л. 21 г и с 16-й строки л. 32 оказывается вставленным без начала и незначительного конца «Слово о страннолюбстве...», помещенное на л. 192 Зл. XII, но с отличиями. Он отмечал также, что невозможно сказать, как попало сюда это слово и где его место. Подобные суждения ученого могли основываться как на общем греческом источнике «Слова о страннолюбстве...» и слова «Како подобает ношию встать на молитву...»,¹⁶ а также на стремлении упорядочить счет произведений. Следующее за этим слово имеет рукописную пагинацию 15, значит, слово «Како подобает ношию встать на молитву...» должно было бы быть 14-м, а фактически оно было 13-м. У И. И. Срезневского, который выделял части этого слова как самостоятельные произведения, получалось 14 произведений. В. Н. Малинин понимал, что эти части одного произведения, поэтому, выделяя в нем самостоятельное «Слово о страннолюбстве...», разрешал загадку числа 14.

Сравнение со списками ВМЧ; БАН, 33.16.15 дает основание предположить, что между л. 18 и л. 19 утрачено несколько листов, на которых

¹⁶ Thomson F. A preliminary study of the sources of the Chrysorroas (Zlatoustrey) collection // Cyrillicmethodianum. Thessaloniki, 1982. Т. 6. Р. 13, 24.

читалось «Слово о лъжих философъхъ, о Платонѣ и о прочихъ, иже глаголють скоты и птица душа сущи, и апостолам похвала». Нач.: «Тако бо подобает быти мужу духовну...». В этом случае «Слово о лживых пророках...» действительно 14-е по счету.

Л. 33 б—34 б. Ивана Златоустаго слово, поучение. Гн бѣгви. ІІ. Нач.: Нѣ да помненемъ и тоу ноцы, кладѹ. и пѣсни молитвныи твои... Конец: ...и дастонни будемъ отбѣшаныиъ бѣгви, благодати и цадротами и чаколиенемъ. Га нашего ії х҃а имену же слава честь покланянине, ныне и прино.

Л. 34 б—36 в. Ивана Златоустаго слово, како подобаетъ къ цѣкви стояти на молитвѣ. Гн бѣгви. ІІ. Нач.: Великъ днѣкъ коликъ ти ѿбѣтъ творитъ... Конец: ...тако же творище мои начинемъ спасити, и цѣлѣко бѣгии полуучити благодѣти и чаколиенемъ га нашего ії х҃а имену же слава честь покланянине оцу ныне пр.

Л. 36 в—38 а. Ивана Златоустаго слово, о цѣкви и цѣквицѣхъ. иже ѿ любо прѣже всего къ дому стояти. Зі. Нач.: Такы ѿбо ѿходы намъ бы творити... Конец: ...таки подензатиша и управити молю бы, да вѣчыны оугажающе бѹ. вѣчнои бѣгии принимемъ, благодѣти и чаколиенемъ га на.

Л. 38 а—40 а. Ивана Златоустаго слово, къ немъ же гѣта како съ вѣрон подобаетъ приходити къ цѣкви, и молитвамъ бѹ ѿ грѣхъ. ІІ. Нач.: Блюдѣте обидлиники иже ѿ вѣсковенни не вѣроуютъ... Конец: ...да вѣзможемъ благоволыни полуучити, иже буди вѣхытити намъ, благодати и чаколиенемъ. Га нашего ії х҃а, съ ними же оцу коупано, съ стыниа духами ныне и.

Л. 40 а—40 г. Ивана Златоустаго слово како дастонти въ цѣкви стояти на молитвѣ. Гн бѣгви. Нач.: Чато ѿбо будеть страшнѣи иныхъ вении... Конец: ...тако ѿ творище и ииѣхъ соудоци[и]хъ наладимъ бѣг. о х҃ѣ ії гн нашемъ. имену же слава честь съ стыниа духами ныне и при.

Л. 40 г—42 г. Іѡ. Зл. бѣ. сѣ. ѿ причастии тѣла, и крести гнн. Гн бѣгви. ІІ. Нач.: Се ѿбо и мы вѣдоюще вѣзможенни, попацимъша о брати... Конец: ...сю хѣбкну потваримъ, иже мы ѿ вѣзмаше отити, да и вѣчына ила полуучимъ, благодѣти и чаколиенемъ. Га нашего ії х҃а имену же слава в.

Л. 42 г—43 в. Іѡ. Зл. бѣ. слово, ѿ комъканни и о иицинхъ, и ѿ мѣтвыи. Кѣ. Нач.: Понеже ѿбо иныхъ бѣгии къ крести мѣтво искотни скон крестъ ванесъ за чѣки... Конец: ...и тако чирти ѿуще къ чиртомъ да предемъ, славище оца и сна и рѣаго дѣха ныне и п.

Л. 43 в—46 в. Іѡ. Зл. бѣ. сѣ. кацѣмъ подобаетъ быти пискоупомъ, и попомъ, и днѣакомъ, како ли стояти епіопу чинъ цѣквины. Кѣ. Нач.: Биухъ и мы подражанима, ии не вѣщамъ къ вѣбѣмъ словесъ иго... Конец: ...иіе творите въ славу бѹ. ии же томоу слава ныне и прино и къ вѣкы вѣкомъ аминь.

Л. 46 в—49 а. Іѡ. Зл. бѣ. сѣ. о чистителемъ подобаетъ быти пискоупомъ, и попомъ, и днѣакомъ, како лие бѣгдѣть ѿ ба подати неимоуциемоу, и ѿ попѣхъ, Кѣ. Нач.: Чаколибца єхъ оциедржан родъ нашъ, и не оставляеть вѣлкого чѣка вѣ (так!) сконега благодѣти... Конец: ...вечероу вѣвѣши и иде къ цѣкви, благодѣти и чаколиенемъ га нашего ії х҃а имену же слава ныне и при.

Л. 49 а—51 а. Іѡ. Зл. бѣ. сѣ. о ииоуциимъ како лие бѣгдѣть ѿ ба подати неимоуциемоу, и ѿ попѣхъ, Кѣ. Нач.: Богоносивыи игнатие, покелѣваеть гла иппомъ... Конец: ...и приемъша праведника, мѣду праведничу приниметь, томоу слава ныне и прино и къ вѣ.

Л. 52 а—55 г. Ивана Златоустааго слово. в иже. и в тарпенин. нач.: Се да и мы именема обещания, и вы послушания... Конец: ...вдни же нама и моеши кажемома быти глаголах оце и прах матерами и мнози направлениема, слово взысканье же би нашему ныне и прино.

Л. 55 г—56 г. Гв. Зл. ф. иб. иже въ печали не изграждитися, и печаль акы добрау женоу иже быти. нач.: Да не тужима иже въ бѣдахъ, нападаниихъ на нас... Конец: ...о хѣти ги нашему съ ним[и] же оци коупано, съ стым[и] дхъимъ слава ныне и при. Последняя строка утрачена.

Л. 189 а—190 в. Ивана. Зл. мѣста, получение, да никто же за братца своего, не молитъ, Злѣ. ни за брага, ни за некѣрьшия, ги егъи ѿ. нач.: Всѣ иже наша матка, благодарствене да иматъ аще бо поклонъ би молити не за вѣрныхъ тачин... Конец: ...обещаныя багына иже буди получити нама благодатию и чѣколненiem, га нашего ії х҃а, икоуже слава.¹⁷

Л. 190 в—192 б. Гв. Зл. ф. иб. въ ивангельщемъ словеси, аще отставите чѣкомъ грабыи ныхъ, отставите и камъ сюда нѣсныи. нач.: Дѣблю сѧ нашъ, по стго иуангелии преданныи... Конец: ...рече бо, миръ мон дан камъ, съ нимъ же ѿци коупано, съ стымъ слава.

Л. 192 б—193 г. Гв. Зл. ф. иб. о дѣянини въ стране ильиствѣ, иже принесла ги, самаго х҃а принесла. нач.: Бѣдѹше мы икоша, оци же оураженню боудемъ... Конец: ...иже буди вѣбъи нама полуучити, благодѣтии и чѣколненiem, га нашего ії х҃а, съ нимъ же ѿци и стому дхъю, слава и честь, нынѣ и прино.

Л. 193 г—194 г. Гв. Зл. ф. иб. въ акарамѣ и въ илу иго, исаацѣ, ги егъи. нач.: Паки благодѣтии биша събраны братни... Конец: ...любы ипп(ане)нни црквию, подобныи (так!) ѿци, честь же х҃а ії нашего, икоу же слава.

Л. 194 г—195 г. Гв. Зл. ф. иб. како достопонта чисти родители, ги егъи. нач.: Рѣка иже заповѣдь гнамъ чиста, и прозрачна есть... Без конца. оконч.: ...Подражанъ благословленаго исака, и послушашланаго, иго же ж[...].

Л. 130 а—132 г. ...иго заповѣданина белуша, того дѣла глагорыти быти, чѣкъ и печальни и съкареди... [Слово Иоанна Златоустаго о профѣцѣхъ Иоии и о Даниилѣ и о трехъ отроцѣхъ и о покаянин.] Без начала. Конец: ...заподобнитиа цѣлку нѣсномому, благодѣтии и чѣколненiem га нашего ії х҃а съ нимъ же оци слава, честь дѣржава съ стымъ и багыма и жико.

Л. 132 г—134 г. Гв. Зл. ф. иб. о дѣлѣ цѣи и паки агіи, и въ показании, яко не достопонта нама, не начагати сконего спасенія, ги егъи очи. нач.: Ныне слышаште пѣснописца дѣла вѣнища... Конец: ...не начагати сконего спасенія, память имуще сагѣбнинихъ паки, и заподоби иихъ сѧ, цѣтка нѣснааго, благодѣтии и чѣколненiem га нашего ії х҃а, яко тому дѣржава и слава, съ ѿцемъ и сѧ.

Л. 134 г—135 г. Гв. Зл. ф. иб. въ показании и въ блуданемъ икоу. лѣ. нач.: Прино иже чѣколнение, проповѣдати дѣлъ икоум... До слов: ...не бо ни тако мѣрдымъ мыслить, аще бо рече подобно ми. Середина текста утрачена. + Л. 22 а—23 а. оконч. со слов: ...понеже сѣдрава иго принятъ, разгнѣвава же сѧ и не хотѣши взыскти... Конец: ...изъ ѿцемъ иѣг҃елами израильтен, ликастѣвѹще и вѣнище и глыще, благокенъ градын ви има гнѣ. яко тому подобаетъ слава честь и покланянин ѿци и сѧ.

¹⁷ Л. 189 — палимпсестный, на верхних 19 строках первого столбца в инфракрасных лучах просматривается стертый текст, написанный «нависным письмом». Лист, вероятнее всего, был вставлен в XIII в. для того, чтобы восполнить утрату.

И. И. Срезневский полагал, что слово на л. 134 г—135 г, заключающее собой 3-й отрывок, не имеет конца; соответственно л. 22 а—23 а выделялись как самостоятельное слово без начала. В. Н. Малинин объединил эти части на основании греческого источника.

Л. 23 а—27 г. Ивана Зл. ф. 16. оуказато поучаетъ, ѿ кунгельскыи хъ, стынхъ оуказанин. Нач.: Блаженныи Павлаъ, Газыка вѣрхъ апль. оучителъ царевыны... Конец: ...изъ не же бууди вѣлантика намъ, о ѿбѣтѣ ги нашемъ, имоу же слака съ оцымъ и съ прѣстыни дхомъ ныне и прино и въ вѣкы вѣкы.

В. Н. Малинин ошибочно отмечает, что слово начинается на л. 23 б.

Л. 27 г—29 г. Ивана Зл. ф. 16. ѿ кунгельскыи хъ и ѿ инвхъ оуказанин. Нач.: Оуконимъ оуко могоущааго дѣл и тѣло погоренти въ гѣонѣ... До слов: ...и сѧнъ не находаше на ѡчи мон. почто же и вѣдѣни... + л. 122 а—124 б. Оконч. со слов: и ѿго толико бѣаше. не дали ни юдиного же окча... Конец: ...да оулучимъ буудощати багата, багодати и чаколибнемъ, га нашего гѣ хъ, имоу же слака и даржака съ оцымъ. и съ стыни дхомъ, ныне и прино и въ вѣкы вѣкомъ амни.

Л. 124 б—125 г. Ивана. Зл. ф. 16. оустане поучение и ѿ покаганин. ги елн. лн. Нач.: Врѣмѧ ти кѣть покамтина оуже ѿ дѣл. и поманжтина и вѣсм ѿжити... Конец: ...жныи буудемъ вѣслующица и пытанци, и радоующица о ѿбѣтѣ ги нашемъ, имоу же слака и даржака, ныне и прино и въ вѣкы вѣкомъ амни.

Л. 125 г—127 а. Ивана. Зл. ф. 16. иоко ѿ постѣ ѿ ѿдѣтѣ. и ѿ пастацѣ. ги елн. лн. Нач.: Братише ныне прино ѿдѣтѣ добрааго испогѣданни... Конец: ...погащимъ непорочныи прѣнти стыга ини дѣлн. слакаи прѣстоги (так!) тѣю. сїа и сна и стто (дхъ ныне) и прино.

Л. 127 а—128 г. Ивана Зл. ф. 16. иоко. ѿ вѣдрѣ и ѿ казнахъ ежнагъ. Нач.: Братише тајотоу грѣховыи ѿтгасици ѿ не... Конец: ...и покланянин рабано. вѣздакимъ ини. ѿ вѣлкомъ твари и дыхании коупано. ѿно и ино и сттоулюю дхомъ ныне и прино и въ вѣкы вѣкомъ.

Л. 128 г—129 г. Ивана Зл. ф. 16. поучение къ людымъ. ѿ вѣрѣ и ѿ любови. Нач.: Да не мозѣте магети, къ намъ и тѣни бѣдоулемъ... До слов: ...[чест] азъ отъ вашнхъ кроин [но не доказетъ] и магет. + Л. 114 а—114 б. Оконч. со слов: ...на оубѣтѣ. аци бо бы азъ ѿдѣтѣ мон разбѣзшти показати камъ... Конец: ...же кѣть имена имена иго. багодѣтни и чаколибнемъ, иночадаго сїа съ ними же ѿно коупано. съ стыни дхомъ слака чиста даржака, ныне и при.

Л. 114 б—115 г. Іѡ. Зл. ф. 16. поучение, иже ѿ гастрамѣхъ, и ѿ пѣхъ, и ѿ коннхъ. Нач.: Се вѣдоуци не просто и извираки, ии и попытавши разоумѣни... Конец: ...да полуличимъ вѣчнѣи багини, багодѣтни га нашего гѣ хъ, съ ними же оцо коупано съ стыни дхомъ.

Л. 115 г—119 б. Іѡ. Зл. ф. 16. иоко. ѿ твари ежнин, и ѿ коньчинѣ гамартанѣн, и ѿ покаганин. ги елн. Нач.: Бѣт прѣму дростни икои вѣсм твари ствоми, и зъ несытни въ вѣрги... Конец: ...зыя и радоуися оуткариженни же въ вѣру дхомъ. въ сїа и сна и стто дхъ ныне.

Л. 119 б—120 г. Ивана. Златоустаго. поучение къ людымъ. лн. Нач.: Вѣзмленин, вѣрхъ иштаник буудеть, и съ иштаниемъ... Конец: ...иихъ же вѣдѣнья иштаник буудети, багодѣтни и чаколибнемъ га нашего гѣ хъ съ ними же оцо слака и даржака съ стыни дхомъ ныне и прино.

Л. 120 г—121 г. Іѡ. Зл. ф. 16. за не вѣзула [мате]тися. вѣлкъ чакъ жиын. Нач.: Ноудите гадо глубокое иштанска. иогда гѣты вѣрги... Без конца. Оконч.: ...а ино иничко же дроугое въ систакѣхъ матомо не шедѣтак ли са. вѣзмъ.

Л. 136 а—138 б. ...ты дроугоныи ноцы, а чыто ли мѣни скотъ... [Златоустаго слово, ико вѣчна есть мука.] Без начала. Конец: ...иже же вѣднъ вѣдѣмъ намъ причаститися, бѣгодѣтни и чѣвколюбиви га нашего ії х҃и. Имо же слака ныне и при.

В. Н. Малинин полагал, что между л. 121 и л. 136 утрачено еще одно слово, неизвестного оглавления, и начало слова 47, озаглавленного в Полном изводе «Слово яко вечна есть мука». Это слово имеет такое же название и в Краткой редакции памятника и читается в рукописях ВМЧ, Егор., 283; Тр.-Серг., 145; Муз., 3455; ЯМЗ, 15480. Характерной особенностью списка XII в. является расположение именно этого произведения, отличное от всех остальных рукописей. Так, в Егор., 283 и ЯМЗ, 15480 оно имеет № 3, в Тр.-Серг., 145 и Муз., 3455 — № 54, в ВМЧ — № 86. На эту цифру следует обратить особое внимание. В. Н. Малинин установил численный состав Краткой редакции Златоустрая в 80 слов. Поскольку отрывок этого слова читается в списке XII в., то его невозможно исключить из состава более поздних рукописей памятника, например списков ВМЧ, но тем самым перечеркивается цифра 80 как определяющая количественный состав Краткой редакции. В Зл. XII слово «Яко вечна есть мука», вероятнее всего, было не 47-м, как это сказано у В. Н. Малинина, а 48-м по порядку следования, так как следующее за ним слово имеет пагинацию писца 49; всего до сих пор нами было отмечено 45 слов и указано, что между л. 18 и л. 19 пропущено одно слово. В свою очередь между л. 121 и л. 136 действительно имеется пропуск листов, скорее всего там помещалось слово «О алкании и о милостыни» (см. ВМЧ; БАН, 33.16.15). Следовательно, всего 48 слов.

Л. 138 б—141 в. Ивана. Злѣ. ю. илѣ. ѿ покагани и ѿ канітѣ. и ѿ авлан. и ѿ данилѣ. и ѿ ахавѣ црн. и ѿ павалѣ. гнѣ бѣгн. тѣд. Нач.: Бѣдѣсте ли въ иноу недѣлю. бѣрани и побѣдѹ... Конец: ...и словеса также о съмѣренїи моудрости. слаку взысканія оци и ишо и стогу [дѣху]. ныне и прино и въ вѣкы.

Л. 141 в—145 а. Ивана. Злѣ. ю. илѣ. ѿ скороминиющиимъ житии семъ и ѿ градѣмъ ѿудѣ. гнѣ бѣгн. и. Нач.: Дроузи и братни. иже хощетъ въ цѣтво бѣкѣ взыскти... Конец: ...ты бо иси твориць и гѣ наша. и тебѣ слаку взысканія оци и ишо и стогу дѣху ныне и прино.

В. Н. Малинин, сравнивая Зл. XII со списком F.I.241, полагал, что слово должно располагаться между словом «О хананеи», л. 175 б—180 а, и «Поучением к людям и о безумных», л. 180 а—181 б, считая, что более «правильным» является Толстовский список. Действительно, Толстовский список отражает более регулярное расположение слова, характерное и для рукописей ВМЧ, БАН, 33.16.15, Егор., 283. Но, по-видимому, характерной особенностью списка XII в. является то, что данное слово читается в указанном нами порядке, о чем свидетельствует нумерация писца и расположение слов на листе 180.

Л. 145 а—145 г. Ивана. Злѣ. ю. илѣ. ѿ страгѣ бѣжн. и ѿ покагани. и ѿ постѣ. и ѿ фѣдѣ. и ѿ плағицѣ. Нач.: Братни паклока маджакаго ученика послушаније... Без конца. Оконч.: ...иже ради приходите гнѣвка бѣжн на творицага таковага да того ради нѣо ратѣдамѣтъ (так!).

Л. 146 а—146 г. ...иши сконего вѣдакша и айломъ кланѧшася ... [Иоанна Златоустаго слово о кленуцихъ Богом и честным крестом.] Без начала. Конец: ...иа вароующи сѧ блудоующи свою жизнъ проводимъ. и ныне и прино слакаще дѣлъ сконми единаго ба. мѣни же и оца и ина и стога дѣху ныне и прино и въ вѣкы вѣкомъ аминь.

Л. 146 г—149 б. Ивана. Злѣ. оустаго. поученик ѿ неподанцихъ. имѣни. и. Нач.: Хвалу вѣзданія 8го ныне. таю спасиеніи мы быхомъ... Конец: ...иже же

боуди въсемъ намъ полуучити благодатни и чаколюбиви га нашего ізъ х. имоу же слава и даржака съ оциемъ и съ стынми дхъмъ ныне и присно.

Л. 149 б—155 а. Іш. Зл. М. иб. о тарпбени и о благопоухалени. и да не тако зело плачимъ оумаршинах. Нач.: Принеси днъ син. прѣже дрѣбленихъ данин... Конец: ...тако же где гдѣ тако и бысть. боуди имена гнѣ благо. ѿнынѣ и въ вѣкы вѣкомъ аминь.

Л. 155 а—156 б. Іш. Зл. М. иб. о благопоухалени. оумаршинахъ дѣла. гнѣ благи. нг. Нач.: Въгѣкетася тѣло дшеваное. въстаетъ тѣло дхованое... Конец: ...иихъ же въ днъ въсемъ намъ донти благодѣти и чаколюбиви га нашего ізъ х. ныне и присно.

Л. 156 б—157 г. Іш. Зл. М. поб. дхованое ѿ мирийского епистолина. Нач.: Многашады же нечистаго дѣла житнѧ искрѣнавааго... Конец: ...иихъ же боуди въсемъ намъ полуучити. благодатни и чаколюбиви га нашего ізъ х. съ ииимъ же оцию слава. чьсть даржака съ стынми дхъмъ ныне и пр.

Л. 158 а—158 г. Іш. Зл. М. поб. тако лѣпо есть намъ вѣлкого члка миловати. Нач.: Се глыщаще моли. послушанимъ стынхъ. вѣлкъ бо вѣрнъ стѣ крѣ... Конец: ...да чамъ боудоушааго. благодатни га нашего ізъ х. съ ииимъ же оцию слава чьсть даржака съ стынми дхъмъ ныне и пр.

Л. 158 г—160 б. Ибана Злакуостааго. илко. иже крестыану чистогу соѹце подоказуетъ все ииѣти чисто иже єхъ створилъ. и ѿ маздѣ. Нач.: Смотри же и вина ѿ гномца ииомуца составъ. не сѣтвори бо єхъ ииѣчоже нечиста... Конец: ...мы же вѣрнини да възрадоуютися ѿ хѣ ізъ гнѣ нашемъ. съ ииимъ же оцию коупено съ стынми дхъмъ слава. чьсть даржака. наине и пр.

Л. 160 б—162 а. Іш. Зл. М. поб. иб. иже како не дакати. ии да мати иициини. Нач.: Годѣ иин єзъ немоюща крѣтамъ повелѣлъ творити... Конец: ...безъ моученниа моячительска. о хѣ ізъ гнѣ нашемъ съ ииимъ же оцию коупено. съ стынми дхъмъ слава. ныне и присно и.

Л. 162 а—165 б. Іш. Зл. М. поб. ѿ вѣдовахъ и ѿ иициинихъ. и како въ монастыряхъ живоута. нн. Нач.: Иже бо сѣтворитъ рече иднину ѿ хуожашинихъ иихъ то ииѣти сѣтворитъ... Конец: ...то и сами сеєи оутанимъ мѣстами творице. да полуучимъ обѣшаныя благына о хѣ ізъ гнѣ нашемъ. имоу же слава ныне и присно.

Л. 165 б—166 в. Іш. Зл. М. поб. ѿ финикийского епистолина. въ нен же кажеть оумаршинимъ полазу соѹци въ память. Нач.: Ико же бо и грѣшнини аще оумирантъ. плакати крѣтамъ... Конец: ...и придоушааго блага полуучимъ. о хѣ ізъ гнѣ нашемъ. имоу же слава чьсть даржака ныне и присно и.

Л. 166 в—168 г. Іш. Зл. М. поб. ѿ дхованое. гнѣ благи. Нач.: Тѣмъ же тѣхъ офтак(ах) ше патрндрахъ подражанимъ и прославленимъ ба... Конец: ...и въ нынешнини житнин. и въ боудоущио жиэнъ. благодѣти и чаколюбиви га нашего ізъ х. ииимъ же и съ ииимъ оцию слава. съ стынми дхъмъ слава. чьсть даржака ныне.

Л. 168 г—171 г. Іш. Зл. М. слово иже не ѿбидѣти дроуга. и о отъмани таужего и о вѣдовахъ иже посаѓаютъ прочеи и ѿ неытгнихъ. гнѣ благи. Нач.: Иже бо гарнити на члки то и на ба. тако бо и грѣси ражаютъ... Конец: ...иже и мы створимъ да тоже полуучимъ. благодѣти и чаколюбиви га нашего ізъ х. съ ииимъ же оцию коупено. съ стынми дхъмъ слава. чьсть даржака ныне.

Л. 171 г—175 б. Іш. Зл. М. иб. иже не ѿчагатися о грѣхъ. и иже не величатися о стогани. и о подагании иициини. и о ѿбѣролюбии. гнѣ благи. Нач.: Да не величайшия о стогани. ии да вѣдешися ѿ падении... Конец: ...да и съде чистаго насладимъся съдакти. и боудоуша блага полуучимъ. благодѣти и чаколюбиви га нашего иеуга х. имоу же слава въ вѣкы вѣкомъ аминь.

Опираясь на греческий подлинник, В. Н. Малинин полагал, что слово кончается на л. 174 а 9-й строке, продолжение его следует на л. 12 в. С л. 174 а со слов «нъ помыслим о дни оном страшныъ, въ нъ же така оужасть сътворитьсъ» продолжается слово «Яко все нас дельма сотвори бог» (л. 5 г Зл. XII). Нельзя согласиться с замечанием ученого, так как здесь мы вновь сталкиваемся с тем же случаем, когда одно и то же греческое слово служит источником для разных сочинений. В рукописях ВМЧ; F.I.241; БАН, 33.16.15 слово читается в том же виде, как в Зл. XII.

Л. 175 б—180 а. Іѡ. Зл. бѣ. иѣ. ѿ хананѣн. Нач.: Велика Энма, на подвѣзанія пришадшнхъ не може отставити... Конец: ...колен ищѣлѣ. бытѣхъ же иихъ дѣльма похвалнмъ оца и сна и стааго дѣла. ныне и прино и.

Л. 180 а—181 б. Іѡ. Зл. бѣ. посѹщени къ людмъ, и ѿ беззумнынхъ. Нач.: Мнози не слышавши глагъ блаженнъ ти шутъ... Конец: ...и цѣтво нѣбнное полуучимъ о хѣ ігб гн наше имо же слава держака съ беззначаильнмъ оцамъ и прѣгѣтнмъ дѣлъ мныне.

Л. 181 б—183 б. Іѡ. Зл. бѣ. иоко. о адамѣ разумнѣмъ добра и Зла гн бѣн. Нач.: Бѣ прѣмоудростнъ своимъ все добро откорн, по раду же ѿ вѣлии чуказа намъ... Конец: ...и даже илаку твоему чаколиеню имо же слава подобаетъ въ вѣкы аминь.

Л. 183 в—184 г. Іѡ. Зл. бѣ. слово ѿ адамѣ, яко пѣтѣи даже не вѣкуєи ѿ дѣлѣ разумнаго вѣдаше чѣто добро ли чѣто зло. Нач.: Дивно чуко поста. яко ѿ ѿбломоудрннъ есть, источникъ прѣмоудростн... Конец: ...ищѣте чуко иго, да и си и она олуучимъ бѣгага, о хѣ ігб гн нашемъ. имо же слава въ вѣкы.

Л. 184 г—186 в. Іѡ. Зл. бѣ. иоко ѿ ѿбогынхъ и ѿ богатынхъ, и ѿ покаганин. гн бѣн. Нач.: Травынци имоутъ многы и различны цветы... Конец: ...и покѣжася и будетъ съмѣренекъ твокъ въ правъдоу. яко тому слава и держака съ имъ и съ стынми дѣлъ мныне и прино и въ.

Л. 186 в—188 в. Іѡ. Зл. бѣ. иѣ. ѿ постѣ и ѿ милованинъ иицинхъ. Зл. Нач.: Добро есть постъ, добро и чистеніе книжанок... Конец: ...и цѣтва нѣбнаго сподобимъса. о хѣ ігб гн нашемъ, съ ними же оца слава съ стынми дѣлъ мныне.

Л. 188 в—188 г. Іѡ. Зл. бѣ. слово ѿ ѿустанѣмъ имъ житнн и о ползѣ дѣшнгѣи и о ѿумненіи. Нач.: Вѣзанбленинъ отставаш ѿустанага дѣла и погыбаниага житнн иго... Без конца. Оконч.: ...идеже неупѣшнмъ сѣтованіе, идеже неѣсть съмѣха на плачъ, идеже неѣть.

Л. 30 а—30 в. ...ци, каждо бо вѣзжнита гла, ѿ горе мнѣ окананому... [Иоанна Златоустаго илако о ѿлатѣн Тронци и о твари и о судѣ.] Без начала. Конец: ...се женихъ градете, издѣтѣ въ срѣтеніе имоу. слава же иго съ оцамъ и съ стынми дѣлъ мныне и прино и въ вѣкъ вѣко.

Между л. 188 и л. 30, по верному предположению В. Н. Малинина, утрачено слово. В рукописях ВМЧ; F.I.241; БАН, 33.16.15; Егор., 283; Хил., 386 — это слово «Об алкании».

Л. 30 в—31 г. Іѡ. Зл. бѣ. ѿ комканцинхъ недоргонно, и о милостынн и о хѣщннн. Нач.: Понеже чуко сїа бѣн въ краївѣ мѣсто скотига, юон краївѣ ванес за чики... До слов: колыни паче хотан цѣтвоу, доргоннн есть. + л. 57 а. Окончание со слов: манышааго отворити... Конец: ...и проскѣтнмъ и разумнѣмъ хѣемъ, имо же слава мныне и прино и въ вѣкъ.

Л. 57 а—58 в. Іѡ. Зл. бѣ. ѿ пнганицнхъ ииխнмъ ииѣннмъ и о мѣтгннн, и о иудѣ. Нач.: Не мозѣмъ чуко спати вѣзансбленин, иѣсть бо олуучити цѣтва нѣбнаго... Конец: ...да и сїа пожилемъ и тамо ѿшадшне славы иго насладимъса. слава же прѣтоун тѣди оца и сна и стааго дѣла мныне и прино и въ вѣкъ.

Л. 58 в—60 а. Іш. Зл. №. поучение о чуде и о любодеицах и о покаянии.
Нач.: Очилишихъ павла глаша и оучаща, яко въсѣмъ намъ подобаетъ стати предъ
сѫдницимъ хѣзъ... Конец: ...на мѣстѣганици въсѣхъ дѣлъ ютогинихъ, прославимъ сѹю и
иша и отго дѣла ныне и присно и въ вѣкы вѣкомъ.

Л. 60 а—62 а. Іш. Зл. №. поуб. яко не дортонть сѫблажнали братага (так!)
и осужати и о богатыряхъ. Нач.: Послушашъ братага, коликоу моукоу именъ
принятъ сѫблажнали братага... Конец: ...на практикѣ житїемъ, да похвалоу ѿ ба примиемъ,
ибо же слава ныне и присно и въ вѣкы вѣкомъ аминь.

Л. 62 а—63 в. Іш. Зл. №. илб. ѿ погрееніи и ѿ благодѣти бѣжини, и ѿ сѫмѣреніи
моудрости. бѣз. Нач.: Оучиша ны великии павла апѣль рекы, рѣвеноунте большинимъ даромъ...
Конец: ...сѫдѣмъ оубо и мы сѫмѣреніи да боудемъ въсѹи сѫмѣрала ибо сѧ вѣзнесетъ я
благодѣти бѣжини, емъ же слава ныне и присно и въ вѣкы вѣкомъ аминь.

Л. 63 в—63 г. Іш. Зл. №. илб. о показаніи покаяніе лицеиѣро. Нач.:
Не мозѣмъ ни о комъ же николи же не родити... Без конца. Оконч.: ...тѣмъ же
согрешеніемъ, кѣже и ныне бы творите, на да видимъ.

В. Н. Малинин полагал, что это последнее слово в составе Зл. XII, и не выделял следующее за ним, а именно: л. 64 а—66 а. ...чесъ же таковаго
подзимнешини, ни поутыма сѧ траудншій... [Поимна Златоустаго о вторѣмъ пришествіи
Христокѣ.] Без начала. Конец: ...а праведникомъ вѣнца славы, томуу ма[ва] чьсть
и покланяніе, сѹю и ишоу и отгоу дѣлу ныне и присно и въ вѣкы вѣкомъ аминь
(так!).

И. И. Срезневский относил л. 64—65 ко второй части рукописи — Тор-
жественнику, полагая, что на л. 65—66 находится слово без начала «О
богатом и Лазаре».

Таким образом удалось обнаружить в составе Зл. XII отрывок слова
«О втором пришествии», которое атрибутировалось и включалось мною в
состав Краткой редакции памятника на основании рукописей XV—XVI вв.:
ВМЧ; F.I.241; БАН, 33.16.15; Егор., 283; Хил., 386.

Всего в составе Зл. XII сохранилось 76 произведений полностью или
частично. Необходимо уточнить, что собственно Златоструй читается на
л. 1—66, а не 1—63, как это отмечалось ранее. Листы в части Златоструя
должны располагаться следующим образом: л. 1—21 + 32—56; л. 189—195;
л. 130—135 + 22—29 + 122—129 + 114—121; л. 136—188; л. 30—31 +
57—66.

Сохранившаяся нумерация статей Зл. XII (15—18, 20, 21, 23, 25, 26,
35, 39, 44, 49, 50, 51, 53, 58, 69, 77) совпадает с нумерацией статей
справок ВМЧ, исключение составляет статья 50 по списку Зл. XII. Злато-
струй XII в. наиболее близок по составу и расположению статей к спискам
ВМЧ; F.I.241; БАН, 33.16.15.

* * *

Наличие в составе древнейших списков Златоструя Краткой редакции
слова «Яко же сам себя необидит, то никто не может его обидеть» —
«Златоструя А. Ф. Бычкова» (ВМЧ № 89) и слова «Яко вчна есть мука» —
Зл. XII (ВМЧ № 86) еще раз подтверждает выводы, сделанные нами на
материале списков XV—XVI вв., что старейший текст его Краткой редакции
был другого, большего объема, чем представлялось исследователям XIX в.